

N° 2009.

ALLEMAGNE ET LITHUANIE

Traité portant réglementation des questions de frontières, avec protocole final. Signés à Berlin, le 29 janvier 1928.

GERMANY AND LITHUANIA

Treaty regarding the Settlement of Frontier Questions, with Final Protocol. Signed at Berlin, January 29, 1928.

TEXTE LITHUANIEN. — LITHUANIAN TEXT.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

N^o 2009. — SUTARTIS¹ TARP LIETUVOS RESPUBLIKOS IR VOKIETIJOS VALSTYBĖS SIENOS DALYKAMS SUTVARKYTI. PARASUOLA BERLYNE, D. 29 SAUSIO 1928 M.

N^o 2009. — VERTRAG¹ ZWISCHEN DER REPUBLIK LITAUEN UND DEM DEUTSCHEN REICH ÜBER DIE REGELUNG DER GRENZVERHÄLTNISSE, GEZEICHNET IN BERLIN, AM 29. JANUAR 1928.

Textes officiels allemand et lithuanien communiqués par le ministre des Affaires étrangères de Lithuanie. L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 13 mai 1929.

German and Lithuanian official texts communicated by the Lithuanian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Treaty took place May 13, 1929.

LIETUVOS RESPUBLIKA ir VOKIETIJOS VALSTYBĖ, norėdamos sutvarkyti sutarties keliu sienos dalykus tarp abiejų valstybių, paskyrė šiam tikslui savo įgaliotinius :

DIE REPUBLIK LITAUEN und DAS DEUTSCHE REICH in dem Wunsche, die Grenzverhältnisse zwischen den beiden Staaten vertraglich zu regeln, haben zu diesem Zwecke als ihre Bevollmächtigten bestellt :

LIETUVOS RESPUBLIKOS PREZIDENTAS :

Ministerį Pirmininką ir Užsienių Reikalų Ministerį Prof. Augustiną VOLDEMARA,

DER PRÄSIDENT DER REPUBLIK LITAUEN :

den Ministerpräsidenten und Minister der auswärtigen Angelegenheiten Prof. Augustin VOLDEMARAS,

VOKIETIJOS VALSTYBĖS PREZIDENTAS :

Valstybės Užsienių Reikalų Ministerį Dr. STRESEMANN'Ą,

DER DEUTSCHE REICHSPRÄSIDENT :

den Reichsminister des Auswärtigen Dr STRESEMANN,

kurie, patikrinę savo įgaliojimus ir radę juos gera ir tinkama forma surašytus, nustatė ir sutarė štai ką :

die nach Prüfung ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten Folgendes festgestellt und vereinbart haben :

I SKYRIUS.

1 straipsnis.

Lietuvos Vokietijos siena eina šitaip :

Nuo Kuršių Kopų vakarų kranto prie Baltijos jūros sieną sudaro buvusi Fišhauze-

KAPITEL I.

Artikel 1.

Die litauisch - deutsche Grenze verläuft wie folgt :

Vom Westufer der Kurischen Nehrung an der Ostsee wird sie gebildet durch die ehe-

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Kovno, le 4 mai 1929.

¹ The exchange of ratifications took place at Kovno, May 4, 1929.

no-Klaipėdos apskričių siena ligi tos vietos, kur šioji apskričių siena perkerta Kuršių Kopų rytų krantą; iš tenai siena eina tiesiąja linija ligi Tiesiosios šakos (Gerade-Ost) žiočių Kuršių mariose, iš tenai Tiesiosios, Ostraginės (Ostraginnis-Ost) šakų, Skirvytėpės, Rusnės ir Nemuno upių svarbiausios plaukiojimosios vagos vidurui ligi buvusios Vokietijos-Rusijos sienos į rytus nuo Smalininkų, iš tenai ją sudaro buvusi Vokietijos-Rusijos siena, kaip 1908-1912 metais buvo komisijos Prūsijos-Rusijos valstybės sienai nustatyti pažymėta ir nutraukta žemėlapiuose.

Tiesiosios upės žiotimis mariose laikoma vieta, kurioje plaukiojamosios vagos vidurys perkerta Tiesiosios žiočių krantų labiausiai išsikišusiu punktų sujungimo liniją.

Aprašytoji siena yra abiejų vyriausybių atstovų vietoje paženklinta ir, kiek reikia, pažymėta ir išmatuota.

II SKYRIUS.

2 straipsnis.

Ši sienos linija yra parodyta šiuose dokumentuose:

1. mastelio 1 : 100.000 žemėlapyje su sienos linija Kuršių Kopomis ir Kuršių marioimis, Tiesiąja šaka, Ostraginės šaka, Skirvytupė, Rusne ir Nemunu lig buvusios Vokietijos-Rusijos sienos ties Smalininkais;

2. mastelio 1 : 5000 specialiniame žemėlapyje ir mastelio 1 : 25000 žemėlapyje sienos daliai Kuršių Kopose;

3. sienos žemėlapiuose, kurie yra 1908-1912 metų nuotraukų duomenimis sudaryti komisijos Prūsijos-Rusijos valstybių sienai nustatyti ir kurie turi būti pagrindu sienai nuo Nemuno ligi demarkacijos linijos tarp Lietuvos ir Lenkijos;

malige Kreisgrenze der Kreise Fischhausen-Memel bis zum Schnittpunkte der Ostküste der Kurischen Nehrung mit der genannten Kreisgrenze; von dort läuft sie in gerader Linie bis zur Ausflusstelle der Gerade-Ost ins Kurische Haff, von dort in der Mitte der Hauptfahrrinne der Gerade-Ost, Ostraginnis-Ost, des Skirwieth-Armes, Russ- und Memel- (Niemen) stromes bis zu der ehemaling deutsch-russischen Grenze östlich Schmalleningken, von dort wird sie gebildet durch die ehemaling deutsch-russische Grenze, wie sie in den Jahren 1908-1912 von der Kommission zur Feststellung der preussisch-russischen Landesgrenze festgesetzt, vermarkt und aufgenommen worden ist.

Als Ausflusstelle der Gerade-Ost in das Haff ist der Punkt anzusehen, wo die Verbindungslinie der äussersten Uferpunkte der Ausmündung der Gerade-Ost von der Mitte der Hauptfahrrinne geschnitten wird.

Die vorstehend beschriebene Grenze ist von Vertretern der beiderseitigen Regierungen an Ort und Stelle gekennzeichnet und, soweit erforderlich, vermarkt und aufgemessen worden.

KAPITEL II.

Artikel 2.

Dieser Grenzverlauf ist in folgenden Urkunden nachgewiesen:

1. der Übersichtskarte im Masstab 1 : 100 000 enthaltend den Verlauf der Grenze auf der Kurischen Nehrung und im Haff in der Gerade-Ost, Ostraginnis-Ost, dem Skirwieth-Arm, Russ- und Memelstrom bis zur ehemaligen deutsch-russischen Grenze bei Schmalleningken;

2. der Sonderkarte im Masstab 1 : 5000 und der Karte 1 : 25 000 für den Grenzabschnitt auf der Kurischen Nehrung;

3. den Grenzkarten, die von der Kommission zur Feststellung der preussisch-russischen Landesgrenze auf Grund der Aufnahmen in den Jahren 1908-1912 angefertigt worden sind, und die für die Grenze von der Memel bis zur Demarkationslinie zwischen Litauen und Polen massgebend sein sollen;

4. braižiniuose, kuriuose pažymėta sienos linija per pasienio tiltus ties Eitkūnais, Širvinta ir Tilže.

Šių dokumentų, kurie sudaro esminę šitos sutarties dalį, kiekviena abiejų valstybių vyriausybė turi po vieną egzempliorių.

III SKYRIUS.

3 straipsnis.

Siena Kuršių Kopose eina tiesia linija nuo Baltijos jūros ligi Kuršių marių. Ji yra pažymėta sienos akmenimis, stulpais, kapčiais ir kalvomis su sienos stulpais.

Kuršių mariose, Tiesiojoje ir Ostraginės šakose Skirvytupėje, Rusnėje ir Nemune sienos pažymėjimų nėra.

Siena nuo Numeno ligi demarkacijos linijos tarp Lietuvos ir Lenkijos yra pažymėta sienos stulpais, kapčiais, grioviais, pasienio upėmis (Šešupė, Širvinta ir Lieponė) ir Vištyčio ežero vandens riba.

Tarp stulpų Nr. 147 ligi Nr. 149 siena perkerta Vištyčio ežerą.

Zemės sienos ženklai (sienos akmens, stulpai ir kapčiai) yra bendri abiem valstybėm.

Kur siena eina Šešupė, Širvinta, Liepone, Senąja Širvinta ir Senąja Liepone, ten ji yra iš abiejų pusių pažymėta ženklais, pastatytais prieš vienas antrą kiekvienos valstybės žemėje.

Šie ženklai palieka nuosavybė tos valstybės, kurios žemėje jie stovi.

4 straipsnis.

Per pasienio tiltus (2 str., 1 posmas Nr. 4) siena yra pažymėta ženklais tiltu tūrėkliuose. Abiejuose šitų ženklų šonuose yra prikaltos lentelės su atatinamos valstybės ženklu.

5 straipsnis.

Ten, kur valstybės siena, nuo Nemuno ligi demarkacijos linijos tarp Lietuvos ir Lenkijos,

4. Zeichnungen, auf denen der Verlauf der Grenze auf den Grenzbrücken bei Eydtkuhnen, Schirwindt und Tilsit dargestellt ist.

Von diesen Urkunden, die einen wesentlichen Teil dieses Vertrages bilden, befindet sich je eine Ausfertigung bei den Regierungen der beiden Staaten.

KAPITEL III.

Artikel 3.

Die Grenze auf der Kurischen Nehrung verläuft in gerader Linie von der Ostsee bis zum Kurischen Haff. Sie ist durch Grenzsteine, Grenzpfähle, Grenzhügel und Hügel mit Grenzsäulen bezeichnet.

Die Grenze im Kurischen Haff, in der Gerade-Ost, Ostraginnis-Ost, im Skirwieth-Arm, Russ- und Memelstrom ist nicht vermarktet.

Die Grenze von der Memel bis zur Demarkationslinie zwischen Litauen und Polen wird durch Grenzpfähle, Grenzhügel, Grenzgräben, Grenzwasserläufe (Scheschuppe, Schirwindt und Lepone) und durch den Wasserrand des Wystiter Sees bezeichnet.

Zwischen den Grenzpfählen Nr. 147 bis Nr. 149 durchschneidet die Grenze den Wystiter See.

Die Grenzmaße der trockenen Grenze (Grenzsteine, Grenzpfähle und Grenzhügel) sind beiden Staaten gemeinsam.

Wo die Grenze durch die Scheschuppe, Schirwindt, Lepone und durch die alte Schirwindt und die alte Lepone gebildet wird, ist sie seitlich durch Doppelzeichen versichert, die einander gegenüber auf dem Gebiete jedes Staates aufgestellt sind.

Von den Doppelgrenzzeichen bleibt jedes im Eigentum des Staates, auf dessen Gebiet es steht.

Artikel 4.

Auf den Grenzbrücken (Art. 2 Abs. 1 Nr. 4) ist die Grenze durch Marken an den Brückengeländern gekennzeichnet. Zu beiden Seiten dieser Marken sind Tafeln befestigt, die das Hoheitszeichen des betreffenden Landes tragen.

Artikel 5.

Soweit die Landesgrenze von der Memel bis zur Demarkationslinie zwischen Litauen und Po-

yra pažymėta sienos kapčiais ir grioviais, sienos linija eina nuo kapčiaus vidurio, sienos griovio dugno viduriu, ligi kito kapčiaus vidurio.

6 straipsnis.

Kur siena neplaukiojama upe (Šešupe, Širvinta ir Liepone), sieną sudaro vidurinė linija esant normaliniam vandens aukščiui. Normaliniu vandens aukščiu yra laikomas toks, kuris vidutiniais metais lygiai tiek pat dienu prašokamas, kiek nepastiekiamas.

Valstybės siena suderinama su pasienio upių tekmių nežymiais ir natūraliais pasikeitimais. Jei pasienio upės tekmiė dėl staigių gamtos reiškinų (potvynių ir t. t.) žymiai pasikeičia, tai senoji vidurinė linija laikoma valstybės siena, ligi abi susitariančios valstybės susitars dėl naujos sienos linijos.

Kur siena eina Vištyčio ežero krantu (nuo sienos stulpo Nr. 149 ligi stulpo Nr. 150), visados vandens riba bus sienos linija. Jei vandens lygis pasikeistų daugiau kaip $\frac{1}{2}$ metro palyginant su pažymėtu sienos žemėlapiuose (2 str. Nr. 3) vandens lygiu, tai susitariančios šalys išnaujo susitars apie sienos liniją. Ligi įvyks susitarimas, bus galioje pažymėta sienos žemėlapiuose siena.

Vandens palikti ar apsemti plotai nustatomi iš nurodytos sienos žemėlapyje vandens ribos.

7 straipsnis.

Po Karalienės Luizos tiltu Tilžėje upės svarbiausios plaukiojimos vagos vidury, kuris Nemune yra laikomas siena, dabar eina maždaug pietinės didžiosios angos viduriu, taigi pro angą šalia pakeliamosios tilto dalies.

Po geležinkelio tiltu ties Tilže upės svarbiausioji plaukiojamoji vaga dabar yra maždaug didžiosios angos viduryje, į šiaurę nuo kurios yra pasukamosios tilto dalies anga.

8 straipsnis.

Per Karalienės Luizos tilta Tilžėje valstybės siena einą svarbiausios vagos vidurinės angos

len durch Grenzhügel und Grenzgräben bezeichnet ist, geht die Grenzlinie von dem Mittelpunkt eines Grenzhügels durch die Mitte der Sohle des Grenzgrabens bis zum Mittelpunkt des anderen Grenzhügels.

Artikel 6.

Wo die Grenze einem nicht schiffbaren Wasserlaufe (Scheschuppe, Schirwindt und Lepone) folgt, wird sie durch die Mittellinie gebildet, wie sie bei gewöhnlichem Wasserstand ist. Als gewöhnlich gilt der Wasserstand, der in einem Durchschnittsjahre an ebenso viel Tagen überschritten wie nicht erreicht wird.

Die Landesgrenze folgt den Grenzwasserläufen in ihren allmählichen und natürlichen Veränderungen. Wenn durch plötzliche Naturereignisse (Hochwasser usw.) die Grenzwasserläufe beträchtlich verändert werden, gilt die Mittellinie, wie sie vorher war, solange als Landesgrenze, bis sich die beiden vertragsschliessenden Staaten über eine neue Grenzlinie einigen.

Soweit die Grenze dem Ufer des Wystiter Sees (von Grenzpfahl Nr. 149 bis zum Grenzpfahl Nr. 150) folgt, bildet dessen jeweiliger Wasserrand die Grenzlinie. Sollte sich jedoch der Wasserspiegel um mehr als $\frac{1}{2}$ Meter gegen den in den Grenzkarten (Art. 2 Nr. 4) nachgewiesenen Wasserspiegel ändern, so werden sich die vertragsschliessenden Staaten über die Grenzlinien neu einigen. Bis die Einigung erfolgt ist, gilt die in den Grenzkarten nachgewiesene Grenze.

Nach dem in den Grenzkarten bezeichneten Wasserrand werden die vom Wasser verlassen oder überfluteten Flächen festgestellt.

Artikel 7.

Die Mitte der Hauptfahrrinne, die in der Memel als Landesgrenze gilt, verläuft unter der Königin-Luise-Brücke in Tilsit zurzeit etwa in der Mitte der südlichen grossen Öffnung, also in der Öffnung, die an die Klappbrücke anstösst.

Bei der Eisenbahnbrücke bei Tilsit liegt die Hauptfahrrinne zurzeit etwa in der Mitte der grossen Öffnung, die nördlich an die Drehbrückenöffnung anschliesst.

Artikel 8.

Auf der Königin-Luise-Brücke in Tilsit liegt die Landesgrenze in der Mitte der mittleren

viduriu, per geležinkelio tilta ties Tilže viso tilto statymo metrinium viduriu, skaitant nuo vieno kranto atramų ligi antrojo kranto atramų.

9 *straipsnis.*

Neplaukiojamu upių tiltais sienos linija eina lygio atstumo nuo vidurinio abiejų atramų šono.

Po tokių upių tiltais ir virš einanti sienos linija atatinka upių viduriui.

10 *straipsnis.*

Neplaukiojamose pasienio upėse (Šešupėje, Širvintoje ir Lieponėje) kiekviena susitariančiųjų šalių, jei jos kitaip nesutaria, valstybės sieną laikys priežiūros siena.

Priežiūros sieną Nemune ir Rusnėje eina metrinium viduriu tarp abiejų krantų įtvary.

Skirvytupėje, Ostraginės šakoje, Tiesiojoje šakoje ir Kuršių mariose priežiūros siena sutampa su valstybės siena.

11 *straipsnis.*

Valstybės siena požemyje ir ore, neliečiant 9 str. 1 posmo nustatymų, yra ta pati, kaip siena žemės paviršiuje.

Suverenumo siena neliečia nuosavybės ribų.

IV SKYRIUS

12 *straipsnis.*

Susitariančios šalys pasižada laikyti sienos liniją atvirą taip, kad ją galima būtų apeiti nuo vieno ligi antro galo.

13 *straipsnis.*

Nauji statymai gali būti statomi ne arčiau kaip 10 metrų, o lengvos tvoros ne arčiau kaip 0,5 metro nuo sienos.

Hauptstromöffnung, bei der Eisenbahnbrücke bei Tilsit in der metrischen Mitte des Gesamtbauwerks, gerechnet von Landwiderlager zu Landwiderlager.

Artikel 9.

Für die Brücken, die über nicht schiffbare Wasserläufe führen, verläuft die Grenzlinie in gleicher Entfernung von der Innenseite der beiden Widerlager.

Unter und über den Brücken dieser Wasserläufe entspricht die Grenzlinie der Mittellinie der Wasserläufe.

Artikel 10.

Als Beaufsichtigungsgrenze in den nicht schiffbaren Grenzwasserläufen (Scheschuppe, Schirwindt und Lepone) wird jeder der vertragsschliessenden Teile, soweit sie nicht etwas anderes vereinbaren, die Landesgrenze ansehen.

Die Beaufsichtigungsgrenze im Memel- und Russtrom verläuft in der metrischen Mitte zwischen den beiderseitigen Streichlinien.

Im Skirwieth-Arm, in der Ostraginnis-Ost und Gerade-Ost und im Haff fallen Beaufsichtigungs- und Landesgrenze zusammen.

Artikel 11.

Die Landesgrenze auf der Erde gilt, unbeschadet der Bestimmung des Artikel 9 Absatz 1, auch unter der Erde und in der Luft.

Die Hoheitsgrenze lässt die Eigentumsgrenze unberührt.

KAPITEL IV.

Artikel 12.

Die vertragsschliessenden Teile verpflichten sich, die Grenze offen zu halten, sodass sie von einem Ende bis zum anderen begangen werden kann.

Artikel 13.

Neue Bauwerke dürfen nur in 10 Meter Abstand von der Grenzlinie, leichte Einzäunungen aber bis auf 0,5 Meter errichtet werden.

Prie pasienio upių atstumas apskaičiuojamas nuo artimiausio kranto. Nemunui. Rusnei ir Skirvytupei 1 posmas netaikomas.

Jau esantieji įtaisymai, kurie netinka šitiems nustatymams, toleruojami; bet jei kuris toks statymas visai sugriūtų, atstatyti jis tegalima tik tai sutikus Lietuvos ir Vokietijos valdžios įstaigoms (16 str. 1 posm.).

14 straipsnis.

Miškuose ir krūmuose iš abiejų sienos šonų turi būti laikoma iškirsta trijų metrų pločio juosta.

15 straipsnis.

Abi vyriausybės, kaip galėdamos, saugoja sienos ženklus, kad niekas jų netyčia arba tyčia nepašalintų ar negadintų.

Už prasizengimus bus baudžiama einant įstatymu.

16 straipsnis.

Sienų priežiūra ir palaikymas Lietuvos pusėje bus pavestas atatinamų apskričių viršininkams ar landratams, o Vokietijos pusėje Prūsijos landratams.

Jei sienos netvarka gali būti pašalinta tik tai einant sienos dokumentais, arba jei pašalinant netvarką reikia pakeisti matavimo dokumentų duomenys, tai darbą atliks abiejų šalių atatinamų matavimo įstaigų valdininkai.

Sienos netvarkai pašalinti abiejų valstybių įstaigos (1 ir 2 posmai) gali tarp savęs susižinoti betarpiškai.

17 straipsnis.

Jeigu išimtiniais atsitikimais vietos įstaigos nesusitartų, kaip pašalinti koks abejojimas dėl sienos, tai jos tą dalyką patiekia savo centro įstaigoms, pristatydamos bylą. Centro įstaigos visais tokiais atsitikimais ir visais dalykais, reikalingais vienodo sutvarkymo, sušauks mišria komisiją, skirdamos į ją po tris narius. Mišrioji komisija pati paruošia taisykles savo darbui, kurios tačiau reikalingos abiejų vyriausybių

Bei Grenzwasserläufen sind die Abstände vom nächstgelegenen Ufer zu berechnen. Auf den Memel-, Russ- und Skirwiethstrom findet Absatz 1 keine Anwendung.

Bestehende Anlagen, die diesen Vorschriften nicht entsprechen, werden geduldet; wird aber ein Bauwerk ganz zerstört, so darf es nur mit Zustimmung der litauischen und deutschen Behörden (Art. 16 Abs. 1) wieder errichtet werden.

Artikel 14.

In Wäldern oder Gebüsch muss auf jeder Seite der Grenze ein drei Meter breiter Streifen dauernd ausgelichtet bleiben.

Artikel 15.

Beide Regierungen schützen soweit möglich die Grenzzeichen davor, dass sie fahrlässig oder vorsätzlich beseitigt oder beschädigt werden.

Zu widerhandlungen sind nach dem Gesetz zu verfahren.

Artikel 16.

Mit der Beaufsichtigung und Erhaltung der Grenzen werden litauischerseits die Kreishauptleute oder Landräte und deutscherseits die preussischen Landräte für die betreffenden Kreise beauftragt.

Soweit Grenzmängel nur mit Hilfe der Grenzurkunden beseitigt werden können oder ihre Beseitigung eine Änderung der Angaben in den Vermessungsurkunden erforderlich macht, werden die Beamten der beiderseitigen zuständigen Vermessungsbehörden die Arbeiten ausführen.

Die Dienststellen beider Staaten (Absatz 1 und 2) dürfen zur Behebung von Grenzmängeln unmittelbar miteinander verkehren.

Artikel 17.

Sollten sich in Ausnahmefällen die örtlichen Behörden nicht darüber einig sein, wie sie Grenzzweifel beseitigen, so legen sie den Sachverhalt ihren Zentralstellen vor und fügen die Verhandlungen bei. Die Zentralstellen werden für diese Fälle und für alle Angelegenheiten, für die eine einheitliche Regelung erforderlich ist, einen gemischten Ausschuss berufen und jede wird dazu drei Mitglieder ernennen. Der ge-

patvirtinimo. Komisija išrenka iš savo tarpo pirmininką; pirmininkauja pakaitomis vienas metais lietuvis, kitais vokiečiai. Abi šalys turi teisės kviestis ekspertą patariamais balsais. Mišrioji komisija renkami pirmininko šaukiama, ar jo nužiūrėjimu ar pareikalavus vienos šalies valdžios įstaigoms. Sesijos vieta ir laiką skiria pirmininkas, jis siunčia nariams kvietimus. Mišriosios komisijos būstinė turi būti, kiek tai galima, pakaitomis Lietuvoje ir Vokietijoje. Balsuojant nusprendžia balsų dauguma, balsams pasidalinus lygiomis — pirmininko balsas.

Tais atsitikimais, kuriais sprendimas, balsams pasidalinus lygiomis, įvyksta pirmininko balsu, toji valstybė, kuri sprendimu jaučiasi nepatenkinta, turi teisės per tris mėnesius nuo sprendimo dienos tam tikru pareiškimu antrajai susitariančiai šaliai pareikalauti trečiųjų teismo. Trečiųjų teismas sudaromas tam vienam kartui ir susideda iš trijų narių, kurių kiekviena šalis skiria po vieną iš savo piliečių. Pirmininkas skiriamas abiem šalim susitarus. Jei per tris mėnesius gavus reikalavimą išspręsti dalyką trečiųjų teismu abi šalys nesusitaria dėl pirmininko asmens, tai reikia prašyti Hagos Trečiųjų Teismo Prezidenta paskirti pirmininką. Trečiųjų teismas pats nustato savo procedūrą.

18 straipsnis.

Visi valstybės ir savivaldybių valdininkai, einą pareigas netoli sienos, turi žiūrėti sienos palaikymo ir, jei jiems tai pavesta, bausti šios sutarties laužymus, mažiausia gi apie šitokius laužymus arba sienos pažeklinimų netvarką pranešti valdžios įstaigoms (16 str. 1 posmį).

19 straipsnis.

Valdininkai, kuriems yra pavesta siena prižiūrėti ir palaikyti, ir lydintieji juos darbininkai

mischte Ausschuss stellt seine Geschäftsordnung selbst auf; sie bedarf jedoch der Zustimmung der beiden Regierungen. Er bestellt aus sich einen Vorsitzenden; der Vorsitz wechselt jährlich zwischen den Litauern und Deutschen. Beide Teile haben das Recht, Sachverständige mit beratender Stimme zu berufen. Der gemischte Ausschuss tritt zusammen, wenn ihn der Vorsitzende von sich aus oder auf Wunsch der Behörden des einen Teils beruft. Zeit und Ort der Tagung bestimmt der Vorsitzende, er erlässt die Einladungen an die Mitglieder. Der Sitz des gemischten Ausschusses soll, soweit möglich, abwechselnd in Litauen und Deutschland sein. Bei Abstimmungen entscheidet Stimmenmehrheit, bei Stimmengleichheit die Stimme des Vorsitzenden.

In Fällen, in denen die Entscheidung infolge des Vorliegens von Stimmengleichheit durch die Stimme des Vorsitzenden erfolgt, hat derjenige Staat, der sich durch die Entscheidung beschwert fühlt, das Recht, binnen drei Monaten seit dem Tage der Entscheidung durch Erklärung gegenüber dem anderen vertragschließenden Teile eine schiedsgerichtliche Entscheidung zu beantragen. Das Schiedsgericht wird für den einzelnen Fall gebildet und besteht aus drei Mitgliedern, von denen die beiden Länder je eines aus der Zahl ihrer Staatsangehörigen ernennen. Der Obmann wird im gemeinschaftlichen Einvernehmen zwischen den beiden Ländern ernannt. Können die beiden Länder sich über die Person des Obmanns nicht binnen drei Monaten, nachdem der Antrag auf schiedsgerichtliche Erledigung eingegangen ist, einigen, so soll der Präsident des Haager Schiedshofes um die Ernennung des Obmanns ersucht werden. Das Verfahren des Schiedsgerichts wird von diesem selbst festgesetzt.

Artikel 18.

Alle Reichs-, Staats- und Gemeindebeamten, die in der Nähe der Grenze Dienst tun, haben über die Erhaltung der Grenze zu wachen und, wenn sie dafür zuständig sind, Verletzungen des vorliegenden Vertrages zu ahnden, wenigstens solche Verletzungen sowie Mängel der Vermarkung den Behörden (Art. 16 Abs. 1) anzuzeigen.

Artikel 19.

Die mit der Beaufsichtigung und Unterhaltung der Grenze betrauten Beamten und die

gali eidami savo pareigas vaikščioti siena ir ją pereiti, pereidami įsinešti be muito ir rinkliavos reikalingų sienai palaikyti įrankių ta sąlyga, kad grįždami vėl juos išsineš. Jie turi turėti liudymus, kuriuos jiems duoda valdžios įstaigos (16 str. 1 posm.).

Tas pats taikoma matininkams, kuriems pavesti sienos matavimo darbai.

20 straipsnis.

Dingę arba pašalinti iš savo vietų sienos ženklai atstatomi einant sienos dokumentais, pažymėtiems 16 str. 2 posm. abiejų šalių matininkams susitarus. Irodytas, kad atstatytasis sienos punktas teisingai rastas, pažymimas tam tikrose lauko knygoje.

Jei dėl tam tikros priežasties sienos ženklo negalima palikti savo ligšiolinėje vietoje arba, jei pašalintas ženklas negali būti atstatytas, tai abiejų šalių matininkai išrenka nauja tam žekliui vieta, žiūrėdami vietos sąlygų. Naujoji vieta turi būti išmatuota laikantis poligonų ir linijų tinklo, kuris buvo vartojamas nustatant siena.

Valstybės sienos linijoje nuosavybės ribų ženklai gali būti pastatyti tik abiejų šalių valdžios įstaigoms (16 str. 2 posm.) sutikus.

21 straipsnis.

Kas 10 metų, pirmą kartą 1928 metais, prieš rugsėjo mėnesio pabaigą, kiekvienoje administracijos apygardoje abiejų šalių atatinamų matininkų bus daromas bendras sienų apžiūrėjimas. Apžiūrėjimas daromas einant atatinkamais dokumentais; pastebėti mažesni sienos trūkumai atitaisomi ir reikalingi tam techniniai darbai (pav., atsileidusių ženklų įtvirtinimas, sugadintų ir išnykusių atstatymas, sienos linijų iškirtimas ir t.t.) pradedami ar tuojau atliekami. Kiekviena šalis šiam reikalui gali pakviesti, savo nužiūrėjimu, suinteresuotų valstybių ar savivaldybių įstaigų (pav., kelių statybos, geležinkelių, vandens ūkio, miškų) atstovų.

sie besileidžiančių darbuotojų, kurie, vykdydami savo pareigas, gali būti priversti pereiti sieną, jie turi turėti liudymus, kuriuos jiems duoda valdžios įstaigos (16 str. 1 posm.).

sie besileidžiančių darbuotojų, kurie, vykdydami savo pareigas, gali būti priversti pereiti sieną, jie turi turėti liudymus, kuriuos jiems duoda valdžios įstaigos (16 str. 1 posm.).

Das Gleiche gilt für die Vermessungsbeamten, die Vermessungsarbeiten an der Landesgrenze auszuführen haben.

Artikel 20.

Grenzzeichen, die fehlen oder aus ihrer Lage gebracht sind, werden im Einvernehmen zwischen den im Artikel 16 Absatz 2 bezeichneten beiderseitigen Vermessungsbeamten nach den Grenzurkunden wieder hergestellt. Der Nachweis dass der wiederhergestellte Grenzpunkt zutreffend erfasst ist, wird in besonderen Feldbüchern erbracht.

Kann aus besonderen Gründen ein Grenzzeichen nicht an seinem bisherigen Standort bleiben, oder kann es, wenn es beseitigt worden ist, nicht wieder aufgestellt werden, so haben die beiderseitigen Vermessungsbeamten den neuen Standort nach der Örtlichkeit auszuwählen. Der neue Standort ist im Rahmen des Polygon- und Liniennetzes aufzumessen, das bei der Grenzfestsetzung benutzt worden ist.

Auf der Landesgrenzlinie dürfen Eigentumsrenzzeichen nur errichtet werden, wenn die beiden Behörden (Art. 16 Abs. 2) zustimmen.

Artikel 21.

Alle 10 Jahre, zunächst 1928, nehmen in jedem Verwaltungsbezirk vor Ende September die beiderseitigen zuständigen Vermessungsbeamten eine gemeinsame Grenzbesichtigung vor. Die Besichtigung wird an Hand der massgebenden Unterlagen vorgenommen; kleinere Grenzmängel, die sich dabei finden, werden abgestellt, und die dazu erforderlichen technischen Arbeiten (z. B. Befestigung locker gewordener, Einsetzen beschädigter oder verschwundener Grenzzeichen, Auslichten der Grenzlinien usw.) werden eingeleitet oder sofort ausgeführt. Vertreter der beteiligten Staats- oder Gemeindebehörden (z. B. für Wegebau, Eisenbahn, Wasserbau, Forsten) kann jeder Teil nach seinem Ermessen zuziehen.

22 straipsnis.

Apie visus valstybės sienos matavimo darbus ir apie sienos apžiūrėjimus surašomi dviem egzemplioriais, lietuvių ir vokiečių kalbomis, protokoliai. Jie kartu su lauko knygomis (braižiniais), patiekiami abiejų šalių centro įstaigoms, (Lietuvoje — Vidaus Reikalų Ministerijai, Vokietijoje — Valstybės Vidaus Reikalų Ministerijai).

23 straipsnis.

Kiekviena vyriausybė savo lėšomis laiko tuos sienos ženklus, kurie stovi visai jos žemėje.

Iš bendrųjų sienos ženklų Lietuvos Respublika laiko sienos stulpus, pažymėtus lyginiais skaičiais, ir sienos kapčius nuo pažymėto lyginiu skaičiumi sienos stulpo ligi kito aukštesniu nelyginiu skaičiumi pažymėto sienos stulpo.

Vokietijos Valstybės laiko sienos stulpus, pažymėtus nelyginiais skaičiais, ir sienos kapčius nuo pažymėto nelyginiu skaičiumi stulpo ligi kito aukštesniu lyginiu skaičiumi pažymėto stulpo.

16 str. pažymėtos abiejų valstybių įstaigos apie kiekvieną darbą sienai palaikyti praneša, jei galima prieš 6 dienas, viena antrai ir atatinkamai kitos valstybės muitinei.

Kiekviena valstybė pati apmoka asmenines savo matininkų išlaidas, kurios susidaro dėl jų darbo.

24 straipsnis.

Sienos grioviai (t. y. grioviai, kurie tik paženkliną sieną, bet nėra skiriami vandeniui tekėti) ir vandens nuleidžiamieji grioviai, palaikymo reikalu kiekvieną vasarą pakaitomis abiejų valstybių išvalomi vadovaujant tinkamoms įstaigoms.

Reikalingų kasmet atlikti darbų dydį nustato abiejų šalių tinkamos įstaigos.

Ligi tik išvalius ir sutvarkius, atatinkami griovių ruožai priimami kasmet tam tyčia abiejų valstybių paskirtų komisarų.

Pirmąjį valymą atlieka Vokietijos Valstybė. Vėliau valymo išlaidas atlygina ta valstybė, katra atlieka darbus.

Artikel 22.

Über alle Vermessungsarbeiten an der Landesgrenze und über die Grenzbesichtigungen werden Niederschriften in zweifacher Ausfertigung in litauischer und deutscher Sprache angefertigt. Sie werden unter Anschluss der Feldbücher (Handrisse) den beiderseitigen Zentralbehörden vorgelegt (für Litauen dem Ministerium des Innern, für Deutschland dem Reichsministerium des Innern).

Artikel 23.

Jede Regierung unterhält auf ihre Kosten die Grenzzeichen, die ganz auf ihrem Gebiete stehen. Von den gemeinsamen Grenzzeichen unterhält die Republik Litauen die Grenzpfähle mit geraden Nummern und die Grenzhügel zwischen den Grenzpfählen mit geraden Nummern bis zu den Grenzpfählen mit ungeraden Nummern. Das Deutsche Reich unterhält die Grenzpfähle mit ungeraden Nummern und die Grenzhügel zwischen den Grenzpfählen mit ungeraden Nummern bis zu den Grenzpfählen mit geraden Nummern in aufsteigender Folge.

Von jeder Grenzunterhaltungsarbeit haben die im Artikel 16 bezeichneten Behörden der beiden Staaten einander und die zuständige Zollstelle des anderen Staates und zwar möglichst 6 Tage vorher zu benachrichtigen.

Jeder Staat trägt die persönlichen Kosten, die durch die Mitwirkung seiner Vermessungsbeamten entstehen.

Artikel 24.

Die Grenzgräben (d. s. Gräben, die nur die Grenze bezeichnen und nicht zugleich der Vorflut dienen) und die Abflussgräben zu ihrer Erhaltung werden jeden Sommer von den beiden Staaten abwechselnd unter Leitung der zuständigen Behörden geräumt.

Den Umfang der jährlichen Arbeiten bestimmen die beiderseitigen zuständigen Behörden.

Unmittelbar nach Räumung und Instandsetzung werden die Grabenabschnitte jährlich durch Kommissare abgenommen, die von den beiden Staaten ernannt werden.

Die erste Räumung besorgt das Deutsche Reich. Die Kosten für die späteren Räumungen trägt der Staat, der die Arbeiten ausführt.

25 *straipsnis.*

Pasienio vandenių išlaikymas ir valymas yra sutvarkytas vandens ūkio konvencija.

26 *straipsnis.*

Kiekviena susitariančių valstybių, jos piliečiai, visokie juridiniai asmens ir bendrovės turi teisės tiek sieną sudarančiojo Nemuno dalyje, tiek visose jo žiočių šakose ir Kuršių mariose taip toli plaukioti visokiais laivais ir plukdomais medžiais, kad visais laivais ir t.t., kurie gali plaukti Nemune, galėtų nuplaukti į tą Kuršių marių dalį, kuri priklauso jų valstybei. Karo laivai išskiriami.

V SKYRIUS

27 *straipsnis.*

Be geležinkelio pervažiavimo punktų, kurie tvarkomi geležinkelių konvencija, bendram susisiekimui turi būti laikomos atidarytos sienai pereiti vietos, tariant, pereinamieji punktai su maito ir pasų kontrole arba tik pasienio susisiekimui numatytos vietos, tiek tos, kurios jau yra, tiek tos, kurias bendru susitarimu paskirs abiejų vyriausybės nurodytos įstaigos.

Sienos pereinamaisiais punktais su maito ir pasų kontrole, kurie turi būti laikomi atidaryti, laikomos tiek pažymėtos priedėlyje, tiek abiejų vyriausybės nurodytų įstaigų ateityje sutartinos laivų priplaukos Nemune, Rusnėje ir Skirvytėje.

Naujos sienai pereiti vietos bus steigiamos ten, kur vietinės ūkio arba susisiekimo sąlygos to reikalauja.

28 *straipsnis.*

Esantieji sienos pereinamieji punktai ir sienai pereiti vietos gali būti panaikintos tik abiejų vyriausybės tam tikslui numatytoms įstaigoms sutikus.

Artikel 25.

Die Unterhaltung und Verwaltung der Grenzgewässer regelt das wasserwirtschaftliche Abkommen.

Artikel 26.

Jeder der vertragschliessenden Staaten, seine Staatsangehörigen, juristischen Personen und Gesellschaften aller Art haben das Recht, die Strecke des Memelstromes, die die Grenze bildet, seine sämtlichen Mündungsarme und das Kurische Haff mit Fahrzeugen und Flossholz aller Art soweit zu befahren, dass jeder Teil mit allen Fahrzeugen usw., die auf dem Memelstrom verkehren können, auf den Teil des Kurischen Haffs gelangen, der zu seinem Staatsgebiet gehört. Kriegsfahrzeuge sind ausgenommen.

KAPITEL V.

Artikel 27.

Abgesehen von den Eisenbahnübergängen, für die das Eisenbahnabkommen gilt, sollen für den allgemeinen Verkehr die Grenzübergänge offen sein, die als Übergänge mit Zoll- und Passkontrolle (Zollstrassen) oder als Übergänge für den Grenzverkehr gegenwärtig bestehen oder über deren neue Einrichtung sich die Behörden verständigen, die die beiden Regierungen bestimmen.

Als offen zu haltende Grenzübergänge mit Zoll- und Passkontrolle gelten auch die in der Anlage aufgeführten sowie die künftig zwischen den Behörden, die die beiden Regierungen bestimmen, vereinbarten Schiffsanlegestellen auf dem Memel-, Russ- und Skirwieth-Strom.

Neu eingerichtet sollen Übergänge dort werden, wo nach den örtlichen Verhältnissen ein wirtschaftliches oder Verkehrsbedürfnis vorliegt.

Artikel 28.

Aufgehoben dürfen die bestehenden Zollstrassen und Grenzübergänge nur werden, wenn die Behörden einverstanden sind, die die beiden Regierungen bestimmen.

29 straipsnis.

Artikel 29.

Valdzios įstaigos prie sienos pereinamųjų punktų turi turėti atitinkančias einantį per tą vietą susisiekimą teises. Prie vandens kelių turi būti įsteigtos važiavimui ir išvažiavimui tvarkyti muitinės, atitinkančios susisiekimo vandeniu savumams ir reikalams; susisiekimas tarp krantų keltais ar kitais būdais čia dėmesin neimamas.

Die Abfertigungsstellen an den Zollstrassen sind entsprechend der Art des Verkehrs mit ausreichenden Befugnissen zu versehen. An den Wasserstrassen sollen die Zollstellen für Abfertigung des Ein- und Ausgangs nach den Bedürfnissen und der Eigenart des Wasserstrassen-Verkehrs angelegt werden; dazu gehört nicht der Verkehr von einem Ufer zum anderen auf Fähren oder sonstigen Fahrzeugen.

30 straipsnis.

Artikel 30.

Tose vietose, kur siena perkerta viešuosius kelius, ji turi būti, be bendrųjų valstybės sienos ženklų, dar ypatingai pažymėta. Užtvaros turi būti baltai nudažytos ir nakti apšviestos. Šiaip jau užtvaros, kiek galint, turi būti taip įrengtos ir išlaikomos, kad juo mažiau kliudytų viešajam susisiekimui ir neužkirstų vienos šalies gyventojams kelio pereiti į antrą šalį savo ūkio darbams. Užtvaros turi būti pastatytos ne arčiau kaip 0,5 metro nuo sienos.

An den Stellen, wo die Grenze öffentliche Wege überschreitet, ist sie neben den Landesgrenzzeichen besonders zu kennzeichnen. Absperrmittel müssen weiss angestrichen und bei Nacht beleuchtet werden. Im übrigen sollen die Absperrmittel in der Anlegung und Unterhaltung den öffentlichen Verkehr möglichst wenig stören und den Bewohnern des einen Teils den für die Bewirtschaftung ihres Grundbesitzes notwendigen Zugang zu den Wegen im Gebiete des anderen Teils nicht versperren. Die Absperrmittel müssen mindestens 0,5 Meter von der Grenze entfernt sein.

31 straipsnis.

Artikel 31.

Esantieji ant kelių tiltai išlaikomi bendromis lėšomis. Dėl darbų susitaria abiejų vyriausybių paskirtos įstaigos. Skubiems tiltų išlaikymo darbams pradėti nėra būtina laukti įvyksiant susitarimo.

Die Strassenbrücken werden auf gemeinschaftliche Kosten unterhalten. Über die Arbeiten dazu verständigen sich die Behörden, die die beiden Regierungen bestimmen. Die Vornahme dringender Unterhaltungsarbeiten ist nicht davon abhängig, dass die Verständigung bereits erfolgt ist.

Geležinkelių tiltų išlaikymą tvarko geležinkelių konvencija.

Die Unterhaltung der Eisenbahnbrücken regelt das Eisenbahnabkommen.

32 straipsnis.

Artikel 32.

Tiltapinigiai, jei nėra kitokio susitarimo, imami tos šalies naudai, iš kurios ateina ant tilto; keltų mokesnis imamas tos šalies naudai, kurioji turima teisė keltui laikyti.

Soweit ein Brückengeld erhoben wird, wird es, wenn nicht etwas anderes vereinbart wird, zugunsten des Landes erhoben, von dem aus die Brücke betreten wird; ein Fährgeld zugunsten des Landes, auf dessen Gebiet die Fährgerechtigkeit besteht.

Tiltapinigiai ir keltų mokesnis nustatomi abiejų šalių vienodi.

Brücken- und Fährgeld werden von beiden Teilen und zwar einheitlich festgesetzt.

33 *straipsnis.*

Naujai statant arba žymiai pertvarkant ar panaikinant esantį tiltą, keltą ar brastą reikia, kad būtų susitarusios abiejų vyriausybių pasikirtos tam įstatos.

Artikel 33.

Soll eine Brücke, Fähre oder Furt neu errichtet oder eine vorhandene wesentlich verändert oder beseitigt werden, so müssen sich darüber die Behörden verständigen, die die beiden Regierungen bestimmen.

34 *straipsnis.*

Viešieji keliai, kurie iš abiejų sienos pusių veda į sienos pereinamuosius punktus ar į vietas sienai pereiti (27 str.), turi būti taisomi einant atatinamos šalies kelių įstatymais.

Artikel 34.

Die öffentlichen Wege, die auf beiden Seiten der Grenze zu den Zollstrassen und Grenzübergängen (Art. 27) führen, sind nach der Wegegesetzgebung des betreffenden Staates zu unterhalten.

VI SKYRIUS

KAPITEL VI.

35 *straipsnis.*

Jeigu vienos susitariančios šalies pasienio gyventojai turi nuosavybės ir šiaip jau daiktinių teisių antros šalies pasienio ruože, kaip antai, teisės turėti keltą, piauti nendres, karklus ir švendres, žvejybos ir medžiojimo arba asmeninės nuomos daiktinio pobūdžio teisės, tai jos tegalima atimti arba susiaurinti einant taisyklėmis, kurios turi galios ir saviems piliečiams, ir tik duodant pilną atlyginimą.

Artikel 35.

Üben Grenzbewohner des einen vertragschließenden Teils im Grenzgebiete des anderen Eigentumsrechte, sonstige dingliche Rechte, wie Fährgerechtigkeiten, Rechte auf Rohr-, Schilf- und Binsennutzungen, Fischerei- und Jagdrechte und persönliche Pachtrechte sächlicher Art aus, so dürfen solche nur nach den Grundsätzen, die auch für die Angehörigen des eigenen Landes massgebend sind, und nur gegen volle Entschädigung aufgehoben oder beschränkt werden.

VII SKYRIUS

KAPITEL VII.

36 *straipsnis.*

Asmens, turį teisės žvejoti Vištyčio ežero vokiškoje dalyje, gali nuo saulėtekio ligi saulėleidžio, o reikalui esant ir naktį, priplaukti prie Lietuvos kranto tarp sienos stulpų Nr. 149 ir Nr. 150 ir su valtimis, įinklais, marškomis ir kitokiais žvejybos įrankiais, žveja, asmens reikmenimis, nemokėdami muito, rinkliavų ir mokesnių išlipti ir vėl išplaukti į ežerą; tačiau šia teise tegalima naudotis 12 metrų kranto juostoje nuo esančios vandens ribos. Turis teisės, išlipdamas į Lietuvos krantą, turi turėti su savim Goldapės landrato vokiečių ir lietuvių kalbomis ductą vardinį liudymą, taip pat dėvėti ant rankovės matomą raudoną raikštį, su landrato antspaudu ir liudymo numeriu; parei-

Artikel 36.

Die im deutschen Teile des Wystiter Sees Fischereiberechtigten dürfen am litauischen Ufer zwischen den Grenzpfählen Nr. 149 und Nr. 150 von Sonnenaufgang bis Sonnenuntergang, in Notfällen auch in der Nacht, landen und es zoll-, gebühren- und abgabenfrei mit Fahrzeugen, Netzen, Schleppnetzen und sonstigen Fischereigeräten, mit dem Fang und dem persönlichen Bedarf betreten und nach dem See hin wieder verlassen; doch erstreckt sich dies Recht nur auf einen Uferstreifen von 12 Meter Breite entlang dem jeweiligen Wasserrande. Zum Betreten des litauischen Ufers muss der Berechtigte einen Ausweis bei sich führen, der vom Landrat in Goldap in litauischer

kalavus jis turi liudymą parodyti Lietuvos įstaigai. Būdami Lietuvos krante žvejai priklauso Lietuvos įstatymų, kiek tie įstatymai nesusiaurina pasakytų teisių. Yra uždrausta perleisti Lietuvos gyventojams daiktai, kurių įvežimas į Lietuvą yra uždraustas arba apdėdamas muitu, lygiai draudžiama palikti daiktai krante.

37 straipsnis.

Lietuvos kranto, paliai Vištyčio ežerą, gyventojai turi teisės sienos ruože tarp sienos stulpų Nr. 149 ir Nr. 150 savo ūkio reikalams naudotis vandeniui nuo saulėtekio ligi saulėleidžio, o reikalui esant ir naktį.

Tarp sienos stulpų Nr. 149 ir 150 Lietuvos kranto gyventojams yra draudžiama visokia žvejyba ir visa, kas galėtų kenkti žuvų ūkiui.

VIII SKYRIUS

38 straipsnis.

Išlaidos, kurias einant šia sutartimi viena susitariančioji šalis gali reikalauti gražinti iš antrosios, mokamos savo valiuta mokėjimo dienos kursu.

IX SKYRIUS

39 straipsnis.

Ši sutartis, sudaryta lituvių ir vokiečių kalbomis, turi būti ratifikuota. Ratifikacijos dokumentais turi būti kiek galima greičiau pasikeista Kaune.

Sutartis įgyja galios pasikeitus ratifikacijos dokumentais.

Šiam patvirtinti įgaliotiniai pasirašė šią sutarti.

Padaryta dviem originalais Berlyne 1928 metų sausio mėnesio 29 dieną.

Prof. A. VOLDEMARAS.

und deutscher Sprache ausgestellt ist und auf den Namen lautet, sowie sichtbar eine rote Armbinde tragen, die mit dem Stempel des Landratsamts und der Nummer des Ausweises versehen ist; auf Verlangen muss er den Ausweis der litauischen Behörde vorzeigen. Während ihres Aufenthalts auf dem litauischen Ufer unterstehen die Fischereiberechtigten den Gesetzen Litauens, soweit diese nicht jene Rechte einschränken. Verboten ist, den litauischen Einwohnern Gegenstände zu überlassen, deren Einfuhr nach Litauen untersagt oder mit einem Zoll belegt ist, und Gegenstände am Ufer zurückzulassen.

Artikel 37.

Die Bewohner des an den Wystiter See angrenzenden litauischen Gebiets haben das Recht, auf der Grenzstrecke zwischen den Grenzpfählen Nr. 149 und Nr. 150 das Wasser zu ihren wirtschaftlichen Zwecken zwischen Sonnenaufgang und Sonnenuntergang, in Notfällen auch in der Nacht, zu benutzen.

Zwischen den Grenzpfählen Nr. 149 und Nr. 150 ist den Bewohnern des litauischen Gebiets jegliches Fischen und alles, was der Fischerei schaden könnte, untersagt.

KAPITEL VIII.

Artikel 38.

Kosten, die nach diesem Vertrage der eine vertragschliessende Teil von dem andern erstattet verlangen kann, sind in seiner Währung nach dem Stande des Zahlungstages zu zahlen.

KAPITEL IX.

Artikel 39.

Dieser Vertrag, der in litauischer und deutscher Sprache abgeschlossen wird, soll ratifiziert werden. Die Ratifikationsurkunden sollen sobald als möglich in Kaunas ausgetauscht werden.

Der Vertrag tritt mit dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten den gegenwärtigen Vertrag unterzeichnet.

Ausgefertigt in doppelter Urschrift in Berlin am 29. Januar 1928.

D^r STRESEMANN.

PRIEDĖLIS

PRIE LIETUVOS VOKIETIJOS KONVENCIJOS SIENOS DALYKAMS SUTVARKYTI 26 STRAIPSNIO 2 POSMO.

Muito atžvilgiu leistos priplaukos Nemuno ir Rusnės upėse :

Lietuvos šone :

Smalininkai, Viešvilė, Šakaičiai, Jūra, priešais Ragainę, Bitėnai, Panemunė, Vingis, Karceviškiai, Galždonai, Šakūnėliai, Tatamiškiai, Rusnė.

Vokietijos šone :

Šilėnai, Trapėnai, Ragainė, Tilžė, Spitрэ, Kalvena, Kliokiai, Brioniškiai.

Reguliariškai tvarkaraščiu einantiems keleivių garlaiviams leidžiama sustoti dar šiose priplaukose :

Lietuvos šone ;

Kalveliuose, Krakoniškiuose, Nausėdžiuose, Lazdėnuose, Pilvariuose.

Vokietijos šone :

Lubėnuose, Aukštuosiuose Eisuliuose, Giniškiuose.

BAIGIAMASIS PROTOKOLAS

prie I straipsnis.

Lietuvos Vyriausybė pareiškia, kad siena tarp Lietuvos ir Lenkijos dar nėra nustatyta, ir kad todėl galutinis Lietuvos Vokietijos sienos paženklinimo punktas dar negali būti nurodytas.

Vokietijos Vyriausybė šį pareiškimą priimą dėmesin.

BERLYNAS, 1928 metų sausio mėnesio 29 dieną

Prof. A. VOLDEMARAS.

Pour copie conforme

Kaunas, le 7 mai 1929.

D^r D. ZAUNIS,

Secrétaire Général du Ministère
des Affaires étrangères,
de Lithuanie.

No. 2009

ANLAGE

ZU ARTIKEL 26 ABSATZ 2 DES LITAUISCH DEUTSCHEN ABKOMMENS ÜBER DIE REGELUNG DER GRENZVERHÄLTNISSE.

Zollamtlich zugelassene Anlegestellen am Memel und Russtrom.

Auf litauischer Seite :

Schmalleningken, Wischwill, Sokaiten, Jurafluss, gegenüber Ragnit, Bittehnen, Übermemel, Winge, Klein Karzewischken, Galsdon-Joneiten, Schakunellen, Tattamischken, Russ.

Auf deutscher Seite :

Schillehnen, Trappönen, Ragnit, Tilsit, Splitter, Kallwen, Kloken, Brionischken.

Für den regelmässig nach einem bestimmten Fahrplan erfolgenden Personenverkehr der Tourendampfer sind ferner folgende Anlegestellen zugelassen :

Auf litauischer Seite :

Kallwehlen, Krakonischken, Nausseden, Lasdehnen, Pilwarren.

Auf deutscher Seite :

Lubönen, Obereisseln, Ginnischken.

SCHLUSSPROTOKOLL

zu Artikel I.

Die Litauische Regierung erklärt, dass die Grenze zwischen Litauen und Polen noch nicht festgesetzt ist und dass daher der Endpunkt der Vermarkung der litauisch-deutschen Grenze noch nicht angegeben werden kann.

Die Deutsche Regierung nimmt von dieser Erklärung Kenntnis.

BERLIN, den 29. Januar 1928.

D^r STRESEMANN.

¹ TRADUCTION.

N° 2009. — TRAITÉ ENTRE LE REICH ALLEMAND ET LA RÉPUBLIQUE DE LITHUANIE PORTANT RÉGLEMENTATION DES QUESTIONS DE FRONTIÈRES. SIGNÉ A BERLIN, LE 29 JANVIER 1928.

LA RÉPUBLIQUE DE LITHUANIE et LE REICH ALLEMAND, animés du désir de régler par un traité les questions de frontières qui se posent entre les deux pays, ont, à cet effet, nommé pour leurs plénipotentiaires :

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE LITHUANIENNE :

M. le Professeur Augustin VOLDEMARAS, président du Conseil et ministre des Affaires étrangères ;

LE PRÉSIDENT DU REICH ALLEMAND :

M. le Dr STRESEMANN, Ministre des Affaires étrangères ;

Lesquels, après avoir vérifié leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, ont décidé et convenu ce qui suit :

CHAPITRE PREMIER

Article premier.

Le tracé de la frontière lithuanienne-allemande sera le suivant :

A partir de la rive occidentale de la Kurische Nehrung sur la mer Baltique, la frontière sera formée par l'ancienne limite administrative des cercles de Fischhausen-Memel, jusqu'au point d'intersection de la côte orientale de la Kurische

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ TRANSLATION.

No. 2009. — TREATY BETWEEN THE GERMAN REICH AND THE REPUBLIC OF LITHUANIA, REGARDING THE SETTLEMENT OF FRONTIER QUESTIONS. SIGNED AT BERLIN, JANUARY 29, 1928.

THE REPUBLIC OF LITHUANIA and THE GERMAN REICH, being desirous of settling, by means of a Treaty, frontier questions which concern the two States, have appointed as their Plenipotentiaries for this purpose :

THE PRESIDENT OF THE LITHUANIAN REPUBLIC :

Prof. Augustin VOLDEMARAS, President of the Council and Minister for Foreign Affairs ;

THE PRESIDENT OF THE GERMAN REICH :

Dr STRESEMANN, Reich Minister for Foreign Affairs ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have decided and agreed as follows :

CHAPTER I.

Article 1.

The Lithuanian-German frontier shall be as follows :

From the eastern shore of the Kurische Nehrung in the Baltic Sea the frontier will be constituted by the former administrative boundary of the Kreise of Fischhausen-Memel, as far as the point of intersection of the eastern shore of the Kurische

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

Nehrung et de la limite administrative desdits cercles ; de là, en ligne droite jusqu'au point où la Gerade-Ost se jette dans le Kurische Haff ; de ce point, la frontière suivra la ligne médiane du chenal principal de la Gerade-Ost, Ostraginnis-Ost du bras Skirwieth, de la Russ et de la Memel (Niémen) jusqu'à l'ancienne frontière germano-russe à l'est de Schmallingenken ; à partir de ce point, la ligne de frontière suivra l'ancienne frontière germano-russe telle qu'elle a été délimitée, abornée et levée de 1908 à 1912 par la Commission chargée de la délimitation de la frontière nationale prusso-russe.

Sera considéré comme point où la Gerade-Ost se jette dans le Haff le point où la ligne tracée entre les extrémités des rives de l'embouchure de la Gerade-Ost est coupée par la ligne médiane du chenal principal.

La frontière, telle qu'elle est décrite ci-dessus, a été marquée sur place et, en cas de nécessité, abornée et levée, par les représentants des deux pays.

Nehrung and the administrative boundary of the said Kreise ; thence in a straight line to the point where the Gerade-Ost flows into the Kurische Haff ; from this point the frontier will follow the median line of the principal channel of the Gerade-Ost, the Ostraginnis-Ost, the Skirwieth arm, the Russ and the Memel (Niemen) as far as the former German-Russian frontier East of Schmallingenken ; thence it will follow the former German-Russian frontier as delimited, marked out and fixed between 1908 and 1912 by Prusso-Russian Boundary Delimitation Commission.

The point where the Gerade-Ost flows into the Haff shall be the point where a line drawn between the extremities of the banks of the mouth of the Gerade-Ost is cut by the median line of the principal channel.

The frontier as described above has been traced on the ground and, where necessary marked out and fixed by the representatives of the two countries.

CHAPITRE II

Article 2.

Ce tracé de la frontière est indiqué dans les documents suivants :

1° Sur la carte synoptique au 100 000^{me}, indiquant le tracé de la frontière sur la Kurische Nehrung et dans le Haff, dans la Gerade-Ost, Ostraginnis-Ost, le bras Skirwieth, la Russ et la Memel, jusqu'à l'ancienne frontière germano-russe près de Schmallingenken ;

2° Sur la carte spéciale au 5000^{me} et la carte au 25 000^{me} pour le secteur-frontière sur la Kurische Nehrung ;

3° Sur les cartes frontières qui avaient été dressées par la Commission chargée de la délimitation de la frontière nationale prusso-russe, à la suite des levés effectués de 1908 à 1912 : ces cartes frontières constitueront les documents authentiques en ce qui concerne le tracé de la frontière entre la Memel et la ligne de démarcation entre la Lithuanie et la Pologne :

CHAPTER II.

Article 2.

This frontier is indicated in the following documents :

(1) The one in a hundred thousand outline map showing the frontier on the Kurische Nehrung and in the Haff, the Gerade-Ost, the Ostraginnis-Ost, the Skirwieth arm, the Russ and the Memel as far as the former German-Russian frontier near Schmallingenken ;

(2) The special one in five thousand map and the one in twenty-five thousand map for the frontier sector on the Kurische Nehrung ;

(3) The frontier maps prepared by the Prusso-Russian Boundary Delimitation Commission on the basis of the surveys carried out between 1908 and 1912 ; these frontier maps will constitute the authentic documents for the frontier from the Memel to the line of demarcation between Lithuania and Poland ;

4° Sur les dessins qui indiquent le tracé de la frontière sur les ponts frontières près de Eydtkuhnen, de Schirwindt et de Tilsitt.

Une expédition de ces documents, qui constituent partie intégrante du présent traité, est déposée entre les mains du Gouvernement de chacun des deux Etats.

(4) Sketches showing the frontier line on the frontier bridges near Eydtkuhnen, Schirwindt and Tilsit.

A copy of each of these documents, which shall form an integral part of the present Treaty, has been deposited with the Governments of the two States.

CHAPITRE III

Article 3.

Sur la Kurische Nehrung, la frontière va en ligne droite de la mer Baltique jusqu'au Kurische Haff. Elle est marquée par des bornes frontières, des poteaux frontières, des tertres frontières et des tertres portant des colonnes frontières.

Dans le Kurische Haff, la Gerade Ost, Ostraginnis-Ost, dans le bras Skirwieth, la Russ et la Memel, la frontière n'est pas abornée.

De la Memel jusqu'à la ligne de démarcation entre la Lithuanie et la Pologne, la frontière est marquée par des poteaux frontières, des tertres frontières, des fossés frontières, des cours d'eau frontières (Scheschuppe, Schirwindt et Lepone) et par la limite des eaux du lac de Wystite.

Entre les poteaux frontières No 147 et No 149, la frontière coupe le lac de Wystite.

Les marques frontière sur terre (bornes frontières, poteaux frontières et tertres frontières) sont communes aux deux Etats.

Sur les secteurs où la frontière est formée par la Scheschuppe, la Schirwindt, la Lepone et par l'ancienne Schirwindt et l'ancienne Lepone, elle est indiquée latéralement par des marques doubles qui sont établies l'une vis-à-vis de l'autre sur le territoire d chaque Etat.

Ces marques doubles resteront la propriété de l'Etat sur le territoire duquel elles sont établies.

Article 4.

Sur les ponts frontières (n° 4 de l'alinéa 1^{er} de l'article 2), la frontière est indiquée par des marques apposées sur les parapets des ponts. Des deux côtés de ces marques sont fixés des tableaux portant les emblèmes du pays intéressé.

CHAPTER III.

Article 3.

On the Kurische Nehrung the frontier runs in a straight line from the Baltic Sea to the Kurisches Haff. It is indicated by boundary stones, boundary posts, boundary mounds and mounds surmounted by boundary pillars.

The frontier is not marked on in the Kurisches Haff, the Gerade-Ost, the Ostraginnis-Ost, the Skirwieth arm, the Russ or the Memel.

From the Memel as far as the line of demarcation between Lithuania and Poland the frontier is indicated by frontier posts, frontier mounds, frontier ditches, frontier waterways (Scheschuppe, Schirwindt and Lepone) and by the limits of the waters of the Wysztiter See.

Between frontier posts No. 147 and No. 149 the frontier intersects the Wysztiter Sec.

The land frontier marks (frontier stones, frontier posts and frontier mounds) are common to the two States.

On the sectors where the frontier is constituted by the Scheschuppe, the Schirwindt and the Lepone and by the old Schirwindt and the old Lepone, it is indicated laterally by double marks set up opposite one another on the territory of the two States.

These double frontier marks will remain the property of the State on whose territory they are set up.

Article 4.

On the frontier bridges (Article 2, paragraph 1, No. 4) the frontier is indicated by marks placed on the parapets of the bridges. On either side of these marks plates are affixed bearing the emblems of the country concerned.

Article 5.

Pour autant que la frontière nationale entre la Memel et la ligne de démarcation entre la Lithuanie et la Pologne est indiquée par des tertres frontières et des fossés frontières, la ligne de démarcation va du centre d'un tertre frontière, par le milieu du fond du fossé frontière, jusqu'au centre de l'autre tertre frontière.

Article 6.

Sur les secteurs où la ligne de démarcation suit un cours d'eau non navigable (Scheschuppe, Schirwindt et Lepone), elle est formée par la ligne médiane au niveau habituel des eaux. Est considéré comme niveau habituel des eaux le niveau qui, dans une année moyenne, est dépassé et n'est pas atteint pendant un nombre égal de jours.

La frontière nationale suit les cours d'eau-frontière dans leurs modifications lentes et naturelles. Au cas où des événements naturels subits (inondations, etc.) modifieraient considérablement les cours d'eau frontières, la ligne médiane, telle qu'elle a été fixée précédemment, continuera à former la frontière nationale jusqu'à ce que les deux Etats contractants conviennent d'une nouvelle ligne frontière.

Sur le secteur où la frontière suit la rive du lac de Wystite (du poteau frontière n° 149 au poteau frontière n° 150), la limite des eaux de ce lac constituera toujours la ligne frontière. Au cas où le niveau des eaux se relèverait ou baisserait de plus de 50 centimètres par rapport au niveau indiqué sur les cartes frontières (n° 4 de l'article 2), les Etats contractants concluront un nouvel arrangement au sujet des lignes frontières. Jusqu'à ce que l'accord soit intervenu, la frontière indiquée sur les cartes frontières sera maintenue.

Les surfaces dont l'eau se sera retirée ou les surfaces inondées seront déterminées d'après la limite des eaux telle qu'elle est indiquée sur les cartes frontières.

Article 7.

La ligne médiane du chenal principal, qui constituera la frontière nationale dans la Memel, passe actuellement sous le pont Königin-Luise à Tilsitt, à peu près au milieu de la grande

Article 5.

Where the national frontier from the Memel as far as the line of demarcation between Lithuania and Poland is shown by frontier mounds and frontier ditches, the frontier line passes from the centre of one frontier mound through the middle of the floor of the frontier ditch to the centre of the other frontier mound.

Article 6.

In sectors where the frontier line follows a non-navigable waterway (Scheschuppe, Schirwindt and Lepone), it is constituted by the median line at the usual level of the water. The usual level of the water shall be deemed to be the level which, in an average year, is exceeded and not reached respectively during an equal number of days.

The national frontier will follow the frontier waterways in their gradual and natural modifications. In the event of sudden natural phenomena (floods, etc.) producing any considerable modification in the frontier waterways, the median line as previously fixed will continue to constitute the national frontier until the two Contracting States agree on a new frontier line.

In the sector where the frontier follows the shore of the Wysztitee See (from frontier post No. 149 to frontier post No. 150) the limits of the waters of this lake shall constitute the frontier line. Nevertheless, should the level of the waters rise or fall more than half of a metre above or below the level shown on the frontier maps (Article 2, No. 4), the Contracting States will conclude a new agreement concerning the frontier lines. Until the conclusion of such agreement the frontier shown on the frontier maps shall be maintained.

The surfaces from which the water has receded and the surfaces flooded shall be determined according to the limit of the waters as shown on the frontier maps.

Article 7.

The median line of the principal channel which is to constitute the national frontier in the Memel passes at present under the Königin-Luise bridge at Tilsit approximately in the

ouverture sud, c'est-à-dire dans l'ouverture qui est contiguë au pont-levis.

En ce qui concerne le pont du chemin de fer près de Tilsitt, le chenal principal se trouve actuellement au milieu environ de la grande ouverture qui suit, au nord, l'ouverture du pont tournant.

Article 8.

Sur le pont Königin-Luise à Tilsitt, la frontière nationale se trouve au centre de l'ouverture principale du milieu et sur le pont du chemin de fer de Tilsitt, elle est située au centre de l'ensemble de l'ouvrage, à une distance égale des deux culées.

Article 9.

En ce qui concerne les ponts traversant des cours d'eau non navigables, la ligne frontière sera équidistante du côté intérieur des deux culées.

En-dessous et au-dessus des ponts de ces cours d'eau, la ligne frontière correspond à la ligne médiane des cours d'eau.

Article 10.

Sauf disposition contraire, chacune des Parties contractantes considérera comme « frontière de surveillance », sur les cours d'eau non navigables (Scheschuppe, Schirwindt et Lepone), la frontière nationale.

La « frontière de surveillance » sur la Russ et la Memel sera équidistante des deux lignes du contour général.

Dans le bras de Skirwieth, dans l'Ostraginnis-Ost et la Gerade-Ost et dans le Haff, la frontière de surveillance et la frontière nationale coïncideront.

Article 11.

Sous réserve de la disposition de l'alinéa 1^{er} de l'article 9, la frontière nationale, tracée à la surface de la terre, sera la même sous la terre et dans le domaine aérien.

La frontière nationale ne modifiera pas les limites des propriétés.

middle of the large southern opening, that is, the opening adjoining the lever drawbridge.

As regards the railway bridge near Tilsit, the principal channel is at present approximately in the middle of the large opening which adjoins the opening of the swing-bridge to the north.

Article 8.

On the Königin-Luise bridge at Tilsit the national frontier is in the centre of the principal middle opening, and on the railway bridge near Tilsit it is in the centre of the whole structure at an equal distance from the two land abutments.

Article 9.

As regards the bridges over non-navigable waterways, the frontier line will be equidistant from the inner side of the two abutments.

Below and above the bridges over these waterways, the frontier line corresponds to the median line of the said waterways.

Article 10.

Unless otherwise agreed, each of the Contracting Parties will regard the national frontier as the supervision limit on non-navigable waterways (Scheschuppe, Schirwindt and Lepone).

The supervision limit on the Memel and the Russ will be equidistant from the two general contour lines.

In the Skirwieth arm, the Ostraginnis-Ost, the Gerade-Ost and the Haff, the supervision limit and the national frontier will coincide.

Article 11.

Without prejudice to the provisions of Article 9, paragraph 1, the national land frontier shall constitute the frontier underground and in the air.

The national frontier shall not affect property boundaries.

CHAPITRE IV

Article 12.

Les Parties contractantes s'engagent à maintenir ouverte la frontière, afin que la circulation soit possible tout le long de la frontière.

Article 13.

De nouvelles constructions ne pourront être élevées qu'à une distance de dix mètres de la ligne frontière ; par contre, il sera permis d'élever de légères clôtures jusqu'à une distance de 0,50 mètre.

En ce qui concerne les cours d'eau frontières, les distances seront calculées à partir de la rive la plus rapprochée. L'alinéa premier ne s'appliquera ni à la Memel, ni à la Russ, ni à la Skirwieth.

Les installations existantes qui ne sont pas conformes à ces dispositions seront tolérées. Au cas où une construction serait totalement détruite, elle ne pourra cependant être réédifiée qu'avec l'autorisation des autorités lithuanienes et allemandes (alinéa premier de l'article 16).

Article 14.

Dans les bois ou les taillis, le débroussaillage d'une bande de trois mètres de largeur de chaque côté de la frontière devra être maintenu à titre permanent.

Article 15.

Les deux gouvernements prendront toutes mesures utiles afin d'empêcher, autant que possible, que des marques frontière ne soient enlevées ou endommagées soit par négligence, soit intentionnellement.

Toute infraction donnera lieu à des poursuites conformément à la loi.

Article 16.

Sont chargés de la surveillance et de l'entretien des frontières :

Du côté lithuanien : les administrateurs de cercle (*Kreishauptleute*) ou les sous-préfets

CHAPTER IV.

Article 12.

The Contracting Parties undertake to keep the frontier open, in order to permit of its being traversed throughout its entire length.

Article 13.

New buildings may not be erected within a distance of ten metres of the frontier ; nevertheless, light fences may be erected up to a distance of half a metre.

As regards frontier waterways, the distances shall be calculated starting from the nearer bank. Paragraph 1 shall not apply to the Memel, the Russ, or the Skirwieth.

Existing installations not in conformity with these provisions shall be allowed to remain. Nevertheless, if a building has been entirely destroyed, it shall not be rebuilt except with the consent of the Lithuanian and German authorities (Article 16, paragraph 1).

Article 14.

In woods or copses a strip three metres wide on either side of the frontier shall be kept permanently clear of undergrowth.

Article 15.

The two Governments will take the necessary steps in order, as far as possible, to prevent frontier marks from being removed or damaged either intentionally or by neglect.

Offences shall be punishable in accordance with the law.

Article 16.

The following shall be responsible for the supervision and upkeep of the frontiers : in Lithuania, the Kreis Administrators (*Kreishauptleute*) or the District Administrators

(Landrate) et, du côté allemand : les sous-préfets (Landrate) prussiens des cercles intéressés.

Dans le cas où la remise en état de la frontière ne pourrait avoir lieu qu'à l'aide des documents de frontière ou nécessiterait une modification des indications des documents d'arpentage, les fonctionnaires des services du cadastre des deux Etats effectueront les travaux nécessaires.

Les Administrations des deux Etats (alinéas 1 et 2) pourront communiquer directement au sujet de la remise en état de la frontière.

Article 17.

Si, dans des cas exceptionnels, les autorités locales ne peuvent pas s'entendre au sujet du règlement de questions douteuses intéressant la frontière, elles soumettront l'affaire à leur administration centrale, en joignant un procès-verbal. Les administrations centrales institueront, pour ces cas et pour toutes les affaires qu'il est nécessaire de régler d'une manière uniforme, un comité mixte dont les membres seront nommés par les deux administrations, à raison de trois par administration. Le comité mixte établira lui-même son règlement intérieur ; celui-ci devra cependant être approuvé par les deux gouvernements. Le comité mixte désignera lui-même son président ; la présidence sera attribuée alternativement, chaque année, à un membre lithuanien et, à un membre allemand. Les deux Parties ont le droit de faire appel à des experts qui auront voix consultative. Le comité mixte se réunira lorsque le président le convoquera, soit de sa propre initiative, soit à la demande des autorités de l'une des Parties. Il appartient au président de fixer le lieu et le jour de la réunion et d'envoyer les invitations aux membres. Autant que possible, le comité mixte siègera alternativement en Lithuanie et en Allemagne. Les décisions seront prises à la majorité des voix ; en cas de partage des voix, celle du président sera prépondérante.

Lorsque, en cas de partage des voix, une décision a été obtenue, grâce à la voix prépondérante du président, l'Etat qui s'estimerait lésé par cette décision aura le droit de demander un règlement arbitral ; la demande devra être faite dans les trois mois qui suivront la date de la décision, sous forme d'une déclaration notifiée à l'autre Partie contractante. Le tribunal arbitral sera constitué pour chaque cas particulier et

(Landräte), and in Germany, the Prussian District Administrators (Landräte) for the Kreise concerned.

Should it be impossible to carry out repairs on the frontier without the aid of the frontier documents, or should such repairs necessitate a revision of the particulars recorded in the survey documents, the officials of the Cadastral Services of the two States will carry out the necessary work.

The Administrations of the two States (paragraphs 1 and 2) may communicate direct with each other concerning frontier repairs.

Article 17.

If, in exceptional cases, the local authorities cannot agree how to settle doubtful questions concerning the frontier, they shall submit the matter to their Central Administrations, together with a report. For such cases and for all questions which require to be settled in a uniform manner the Central Administrations shall appoint a joint Committee, each Administration having the right to nominate three members. The Joint Committee will draw up its own rules of procedure, which must, however, be approved by the two Governments. The Joint Committee will appoint its own Chairman ; this office shall be held in turn for one year by a Lithuanian and a German member. The two Parties shall have the right to call in experts, who shall act in an advisory capacity. The Joint Committee will meet when convened by the Chairman, either on the latter's initiative or at the request of the authorities of one of the Parties. The Chairman shall fix the place and date of meeting, and shall forward invitations to the members. As far as possible the Joint Committee shall meet alternately in Lithuania and in Germany. Decisions will be taken by a majority vote, the Chairman having a casting vote when an equal number of votes is recorded on each side.

When a decision has been determined by the Chairman's casting vote, the State which considers itself injured by such decision shall have the right, within three months following the date of such decision, to demand an arbitral settlement ; the application shall be in the form of a declaration notified to the other Contracting Party. The arbitral tribunal shall be constituted *ad hoc* and shall consist of three

se composera de trois membres dont deux seront nommés par l'un et l'autre pays respectivement parmi leurs propres ressortissants.

Le surarbitre sera désigné d'un commun accord par les deux pays. Si ceux-ci ne peuvent pas s'entendre au sujet du choix du surarbitre, dans les trois mois qui suivront la demande du règlement arbitral, le Président de la Cour d'arbitrage de La Haye sera invité à désigner le surarbitre. Le tribunal arbitral fixera lui-même sa procédure.

Article 18.

Tous les fonctionnaires du Reich, des Etats et des communes, qui accomplissent leur service à proximité de la frontière, sont tenus de veiller à l'entretien de celle-ci et, s'ils ont compétence à cet effet, ils devront réprimer toute violation du présent traité ou signaler, du moins, aux autorités intéressées, les cas de violation ainsi que les défauts du bornage (alinéa premier de l'article 16).

Article 19.

Les fonctionnaires chargés de la surveillance et de l'entretien de la frontière et les ouvriers qui les accompagnent, s'ils se trouvent dans l'exercice de leurs fonctions, sont autorisés à circuler librement sur la frontière et à la franchir ; dans ce dernier cas, ils pourront également emporter, en franchise de droits et de taxes, les outils dont ils auront besoin pour l'entretien de la frontière, à la condition toutefois qu'ils rapportent ces outils lors de leur retour. Lesdits fonctionnaires et ouvriers devront être munis de pièces d'identité qui seront délivrées par les administrations intéressées (alinéa premier de l'article 16).

La même disposition s'applique aux fonctionnaires du Service du cadastre, qui sont chargés d'exécuter des travaux d'arpentage à la frontière nationale.

Article 20.

Les marques frontières qui manquent ou ont été déplacées, seront rétablies, d'après les documents de frontière, à la suite d'une entente entre les fonctionnaires des Services du cadastre des deux pays, mentionnés à l'alinéa 2 de l'article 16. La preuve du fait que la marque frontière a été

members, two of whom shall be appointed by the respective States from among their own nationals. The umpire shall be appointed jointly by the two States. Should the latter fail to agree on the choice of the umpire within three months following the request for an arbitral settlement, the President of the Hague Court of Arbitration shall be requested to appoint him. The arbitral tribunal will establish its own procedure.

Article 18.

All officials of the Reich, of the States or of the communes performing their duties in the vicinity of the frontier shall be bound to see to the upkeep of the latter, and if they possess the necessary powers, shall punish any infractions of the present Treaty, or shall at all events report such infractions to the authorities concerned, and likewise any defects in the marking of the frontier (Article 16, paragraph 1).

Article 19.

Officials responsible for the supervision and upkeep of the frontier and workmen accompanying them shall be authorised, when in the exercise of their duties, to move freely about the frontier and to cross it ; in the latter case, they may also take with them, without payment of Customs duties or dues, the tools which they require for the upkeep of the frontier, provided that they bring back such tools on their return. They must be provided with identity cards issued by the authorities concerned (Article 16, paragraph 1).

The same provision shall apply to officials of the Cadastral Service entrusted with the execution of survey works on the national frontier.

Article 20.

Missing frontier marks or frontier marks which have been moved shall be replaced, after reference to the frontier documents by agreement between the officials of the Cadastral Services of the two countries, mentioned in Article 16, paragraph 2. A record stating that the frontier

remise à sa place exacte, sera établie dans des livres spéciaux du cadastre.

Si, pour des raisons particulières, il est impossible de maintenir une marque frontière à son emplacement précédent ou (dans l'hypothèse où cette marque frontière aurait été enlevée) s'il est impossible de la rétablir à l'ancien emplacement, les fonctionnaires des services du cadastre des deux pays choisiront le nouvel emplacement, suivant l'état des lieux. Le nouvel emplacement devra être levé dans le cadre du réseau polygonal et linéaire, qui a été employé pour la délimitation de la frontière.

Des bornes indiquant les limites des propriétés ne pourront être établies sur la frontière nationale qu'avec le consentement des autorités des deux pays (alinéa 2 de l'article 16).

Article 21.

Tous les dix ans, et pour la première fois en 1938, les fonctionnaires compétents des services du cadastre des deux pays procéderont, dans chaque circonscription administrative, avant la fin du mois de septembre, à une inspection commune de la frontière; celle-ci s'effectuera à l'aide de tous les documents nécessaires; les fonctionnaires en question remédieront aux défauts peu importants qu'ils constateront et entreprendront ou exécuteront immédiatement les travaux techniques nécessaires à cet effet (par exemple la consolidation des marques devenues instables, le remplacement des marques frontières endommagées ou disparues; le débroussaillage des lignes frontières, etc.). Chaque partie aura le droit de faire appel au concours des représentants des autorités publiques ou communales intéressées (par exemple des services de voirie, des chemins de fer, des travaux hydrauliques, des forêts).

Article 22.

Tous les travaux d'arpentage effectués à la frontière nationale et les inspections de frontière donneront lieu à la rédaction d'un procès-verbal qui sera établi, en double expédition, en langue lithuanienne et en langue allemande. Ces procès-verbaux, accompagnés des livres spéciaux du cadastre (croquis) seront transmis aux Administrations centrales des deux Etats (en Lithuanie, au Ministère de l'Intérieur et, en Allemagne, au Ministère de l'Intérieur du Reich).

mark has been replaced in its exact position shall be entered in special cadastral survey books.

If, for special reasons, it is impossible to keep a frontier mark in its original position, or if, in the event of such frontier mark having been removed, it is impossible to replace it in the original position, the officials of the Cadastral Services of the two countries shall select the new position with due regard to the particular features of the place. The new position shall be plotted on the polygonal and linear measurement system employed for the delimitation of the frontier.

Boundary marks showing the limits of properties shall not be established on the national frontier except with the consent of the authorities of both countries (Article 16, paragraph 2).

Article 21.

Every ten years, and in the first instance in 1938, the competent officials of the Cadastral Services of the two countries shall proceed in each administrative area, before the end of September, to carry out a joint inspection of the frontier. Such inspection shall be made with the aid of all the necessary documents; defects noted shall be repaired and the necessary technical work shall be put in hand or executed at once (e.g. the refixing of marks which have become loosened, the replacement of frontier marks which have been damaged or have disappeared, the clearing of the frontier, etc.). Each Party may have recourse to the assistance of representatives of the public or communal authorities concerned (e.g., the roads or railway Services, the Services for hydraulic works, forestry, etc.).

Article 22.

A record of all survey work carried out on the national frontier and all frontier inspections shall be kept in reports to be drawn up in duplicate in Lithuanian and in German. Such reports, accompanied by the special cadastral books (field sketches), shall be transmitted to the central Administrations of the two States (in Lithuania, to the Ministry of the Interior and in Germany, to the Reich Ministry of the Interior).

Article 23.

Chaque gouvernement entretient à ses frais les marques frontières qui se trouvent entièrement sur son territoire. En ce qui concerne les marques frontières communes, la République de Lithuanie est chargée de l'entretien des poteaux frontières portant des numéros pairs et des tertres frontières entre chaque poteau à numéro pair et le poteau suivant à numéro impair. Le Reich allemand est chargé de l'entretien des poteaux frontières portant des numéros impairs et des tertres frontières entre chaque poteau à numéro impair et le poteau suivant à numéro pair, dans l'ordre ascendant.

Les autorités des deux Etats, désignées à l'article 16, devront se signaler mutuellement tous les travaux d'entretien de la frontière et en aviser également le bureau douanier intéressé de l'autre Etat, autant que possible six jours avant l'exécution des travaux.

Chaque Etat supportera les dépenses de personnel résultant de la collaboration des fonctionnaires de son Service du cadastre.

Article 24.

Les fossés frontières (c'est-à-dire les fossés qui ne sont établis que pour marquer la frontière et ne servent pas en même temps à régler le régime des eaux) et les fossés d'écoulement nécessaires à leur entretien, seront curés chaque été, par les soins de l'un et l'autre Etat, alternativement, sous la direction des administrations compétentes.

Les administrations intéressées des deux Etats détermineront, chaque année, l'importance des travaux qui doivent être exécutés.

Immédiatement après le curage et la remise en état, les divers secteurs de fossés seront inspectés chaque année par des commissaires qui seront désignés par les deux Etats.

Le premier curage aura lieu par les soins du Reich allemand. Les frais de tout curage ultérieur seront supportés par l'Etat qui exécute les travaux.

Article 25.

L'entretien et l'administration des eaux frontières seront réglés par la Convention sur le régime des eaux.

Article 23.

Each Government shall be responsible for the upkeep at its own expense of the frontier marks situated entirely within its territory. As regards joint frontier marks, the Republic of Lithuania shall be responsible for the upkeep of frontier posts bearing even numbers and of the frontier mounds between such posts, as far as the posts bearing uneven numbers. The German Reich shall be responsible for the upkeep of frontier posts bearing uneven numbers and for the frontier mounds between such posts, as far as the posts bearing even numbers, in an ascending series.

The authorities of the two States mentioned in Article 16 shall inform one another of all work for the upkeep of the frontier and shall also inform the competent Customs office of the other State, if possible six days before the execution of such work.

Each State shall defray the personal expenses arising out of the employment of the officials of its Cadastral Service.

Article 24.

Frontier ditches (i. e., ditches employed simply to mark the frontier and not for the purpose of regulating the waters) and drainage trenches required for the proper upkeep of such ditches shall be cleaned out every summer by the two States alternately, under the direction of the competent authorities.

The competent authorities of the two States will decide each year what work is to be carried out.

Immediately after the work of cleaning and upkeep has been completed, the various ditch sectors will be inspected each year by commissioners appointed by the two States.

The work of cleaning shall be carried out for the first time by the German Reich. The costs of each subsequent cleaning shall be defrayed by the State responsible for the execution of the work.

Article 25.

The upkeep and administration of frontier waters shall be governed by the Agreement concerning the hydraulic system.

Article 26.

Chacun des Etats contractants, ses ressortissants, les personnes morales et les sociétés de toute nature ont le droit de faire circuler des embarcations et de flotter des bois de toute sorte sur les secteurs de la Memel qui forment la frontière, sur tous les bras de son embouchure et sur le Kurische Haff, jusqu'à une distance telle que chaque partie, avec toutes les embarcations, etc., qui peuvent naviguer sur la Memel, puisse atteindre la partie du Kurische Haff qui est englobée dans son territoire. La présente disposition ne s'applique pas aux navires de guerre.

CHAPITRE V.

Article 27.

Outre les passages de la voie ferrée auxquels s'applique la convention relative aux chemins de fer, seront ouverts au trafic général les passages de frontière, existant actuellement, qui servent au contrôle douanier et à la vérification des passeports (routes douanières) ou au trafic de frontière, de même que tous les nouveaux passages qui seront créés, d'un commun accord, par les administrations que désigneront les deux gouvernements.

Seront également considérés comme passages de frontière à maintenir ouverts pour le contrôle douanier et la vérification des passeports, les débarcadères sur la Memel, la Russ et la Skirwieth qui sont mentionnés à l'Annexe ou qui seront choisis, à l'avenir, d'un commun accord, par les administrations que désigneront les deux gouvernements.

De nouveaux passages seront établis partout où les nécessités économiques locales ou les besoins de la circulation l'exigeront.

Article 28.

Les routes douanières et les passages de frontière existants ne pourront être supprimés qu'avec l'assentiment des administrations que désigneront les deux gouvernements.

Article 29.

Les bureaux établis en bordure des routes douanières, seront investis de toutes les attri-

Article 26.

Each of the Contracting States, their nationals juristic persons, and companies of all kinds shall have the right to navigate vessels and timber-rafts of every description on the sectors of the Memel which constitute the frontier, on all the branches of the river mouth, and on the Kurische Haff, up to a distance such that each Party, with all the vessels, etc., capable of using the Memel, shall be able to reach the part of the Kurische Haff included within its territory. This provision shall not apply to warships.

CHAPTER V.

Article 27.

In addition to the railway crossings to which the provisions of the Railway Agreement apply, there shall be open for purposes of general traffic the frontier crossings now employed for Customs examination and passport inspection (Customs roads) or for frontier traffic, and similarly all new crossings of this description decided upon by joint agreement between the authorities appointed by the two Governments.

The frontier crossings to be kept open for Customs examination and passport inspection shall also include the landing places on the Memel, the Russ and the Skirwieth which are mentioned in the Annex or which may be selected at some future date by joint agreement between the authorities appointed by the two Governments.

New crossings shall be established wherever they are required to meet local economic or traffic needs.

Article 28.

The existing Customs roads and frontier crossings cannot be abolished except with the consent of the authorities appointed by the two Governments.

Article 29.

The offices established on Customs roads shall be given the necessary powers according

butions correspondant à la nature du trafic. Le long des voies d'eau, les bureaux de douane chargés du contrôle des entrées et des sorties devront être établis de façon à tenir compte des besoins et des particularités du trafic fluvial ; cette disposition ne s'applique pas à la circulation d'une rive à l'autre au moyen de bacs ou d'autres embarcations.

Article 30.

Aux points où la frontière traverse des voies publiques, des signaux spéciaux devront être installés, outre les marques frontières. Les barrières seront peintes en blanc et éclairées la nuit. Toutefois, les barrières devront être établies et entretenues de manière à gêner le moins possible le trafic et ne devront pas interdire l'accès des chemins situés sur le territoire de l'une des Parties, aux habitants de l'autre Partie qui doivent emprunter lesdits chemins pour aller exploiter leurs propriétés. Les barrières devront être éloignées de 0,50 mètre au moins de la frontière.

Article 31.

Les ponts que traversent des routes seront entretenus aux frais des deux Parties. Toute décision au sujet de travaux sera prise, d'un commun accord, par les administrations que désigneront les deux gouvernements. Des travaux d'entretien urgents pourront être entrepris même avant que cette entente soit réalisée.

La question de l'entretien des ponts de chemins de fer sera réglée par la convention relative aux chemins de fer.

Article 32.

Si un péage est perçu sur les ponts, le produit de cette taxe, sauf disposition contraire, sera acquis à l'Etat par le territoire duquel on accède au pont ; les taxes pour le passage par bac seront perçues au profit du pays sur le territoire duquel existe le droit de bac.

Les péages perçus sur les ponts et les taxes de bac seront fixés par les deux Parties selon un tarif uniforme.

Article 33.

Si un pont, un bac ou un gué doit être nouvellement créé ou si un pont, un bac ou un gué

to the nature of the traffic. Or the waterways the Customs offices responsible for controlling arrivals and departures shall be established with reference to the requirements and peculiarities of the inland navigation traffic ; this provision shall not apply to traffic between the two banks by means of ferry boats or other craft.

Article 30.

At the points where the frontier crosses public roads, special signs shall be set up in addition to the frontier marks. Barriers shall be painted white and shall be indicated by lights at night. Further, the barriers shall be established and kept up in such a way as to interfere as little as possible with traffic ; they must not prevent the inhabitants of either Party from gaining access to roads situated in the territory of the other Party when the use of the said roads is necessary for the working of their lands. The barriers shall be situated at a distance of not less than half a metre from the frontier.

Article 31.

Bridges over roads shall be kept up at the joint expense of the two Parties. Any decision concerning such work shall be taken by agreement between the authorities appointed by the two Governments. Urgent work connected with upkeep may be undertaken even before such agreement has been reached.

The question of the upkeep of railway bridges shall be governed by the Railway Agreement.

Article 32.

If bridge tolls are levied, such revenue shall accrue, unless otherwise agreed, to the State through whose territory the bridge is reached ; ferry charges shall accrue to the State on whose territory the ferry rights exist.

Bridge tolls and ferry charges shall be fixed by the two Parties according to a uniform tariff.

Article 33.

If a new bridge or ferry or ford is to be made or if an existing bridge or ferry or ford is to

existant doit subir des transformations importantes ou être supprimé, les administrations désignées par les deux gouvernements devront s'entendre à ce sujet.

Article 34.

Les voies publiques qui, des deux côtés de la frontière, conduisent aux routes douanières et aux passages de frontière (article 27), devront être entretenus, conformément aux lois sur la voirie de l'Etat intéressé.

CHAPITRE VI

Article 35.

Si des habitants de la région frontière de l'une des Parties contractantes exercent, dans la zone frontière de l'autre Partie, des droits de propriété, d'autres droits réels, tels que droits de bac, droits de couper le jonc, les cannes et les roseaux, droits de pêche et de chasse et droits personnels résultant du louage de choses, ces droits ne pourront être supprimés ou restreints que suivant les règles qui s'appliquent également aux nationaux et moyennant indemnité intégrale.

CHAPITRE VII

Article 36.

Les personnes possédant des droits de pêche dans la partie allemande du lac de Wystite pourront débarquer sur la rive lithuanienne, entre les poteaux frontières n° 149 et n° 150, du lever jusqu'au coucher du soleil et, en cas d'urgence, même pendant la nuit ; elles pourront se rendre sur cette rive et la quitter par le lac, avec leurs embarcations, leurs filets, leurs seines et autres engins de pêche, le produit de leur pêche et toutes choses nécessaires à leurs besoins personnels, sans être tenues de payer des droits de douane, des taxes, ou d'autres droits quelconques ; toutefois, elles ne sont autorisées à occuper qu'une bande de terrain d'une profondeur de 12 mètres, parallèle à la limite des eaux. L'ayant-droit, qui voudra accéder à la rive lithuanienne, devra être porteur d'une pièce d'identité, en langue lithuanienne et en langue

undergo any considerable alterations or is to be abolished, the authorities appointed by the two Governments shall come to an agreement on the subject.

Article 34.

Public roads leading on either side of the frontier to Customs roads and frontier crossings (Article 27) shall be kept up in conformity with the laws applicable to roads in the State concerned.

CHAPTER VI.

Article 35.

If inhabitants of the frontier area of one of the Contracting Parties exercise in the frontier area of the other Party property rights, other real rights, such as ferry rights, the right of cutting canes, reeds and rushes, fishing and shooting rights or personal rights deriving from the leasing of real property, such rights cannot be abolished or restricted except in conformity with the regulations equally applicable to nationals and on payment of full compensation.

CHAPTER VII.

Article 36.

Persons possessing fishing rights in the German part of the Wysztiter See can land on the Lithuanian shore, between frontier posts No. 149 and No. 150, any time from sunrise to sunset and in case of emergency, even during the night ; they may disembark on this bank and leave it by way of the lake, with their craft, their fishing-nets, their drag-nets and other fishing tackle, the fish they have caught and everything necessary for their personal requirements, without being bound to pay Customs duties, dues or taxes ; this right, however, shall extend only to a strip of land twelve metres wide parallel to the existing water's edge. The persons concerned, who wish to land on the Lithuanian bank, must be in possession of an identity card, issued by the District Administrator (*Landrat*) of Goldap, and made out in

allemande, qui lui sera délivrée par le sous-préfet (*Landrat*) de Goldap et qui indiquera son nom ; en outre, l'intéressé devra porter, d'une manière visible, un brassard rouge revêtu du cachet de la sous-préfecture et indiquant le numéro de la pièce d'identité ; cette dernière devra être présentée à toute réquisition des autorités lithuaniennes. Pendant leur séjour sur la rive lithuanienne, les personnes autorisées à se livrer à la pêche seront soumises à la législation de la Lithuanie, pour autant que celle-ci ne limite pas lesdits droits de pêche. Il est interdit de céder aux habitants lithuaniens des objets dont l'importation en Lithuanie est interdite ou frappée d'un droit de douane ; de même, il est interdit d'abandonner des objets sur la rive.

Article 37.

Les habitants des territoires lithuaniens en bordure du lac de Wystite ont le droit d'utiliser l'eau pour leur industrie sur le secteur frontière entre les poteaux frontières n° 149 et n° 150 ; ils pourront exercer ce droit du lever au coucher du soleil et, en cas d'urgence, même pendant la nuit.

Il est interdit aux habitants du territoire lithuanien de se livrer, entre les poteaux frontières n° 149 et n° 150, à la pêche ou à des opérations quelconques qui pourraient nuire à la pêche.

CHAPITRE VIII

Article 38.

Les sommes dont une Partie, en vertu du présent traité, pourra demander le remboursement à l'autre Partie, devront être payées, dans sa monnaie, au cours du change à la date du paiement.

CHAPITRE IX

Article 39.

Le présent traité, établi en langue lithuanienne et en langue allemande, sera ratifié. Les instruments de ratification seront échangés à Kaunas, aussitôt que possible.

Le présent traité entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification.

Lithuanian and German with the holder's name ; further, such persons must wear a clearly visible red arm-band bearing the stamp of the District Administrator's Office and the number of the holder's identity card ; the latter shall be produced whenever required by the Lithuanian authorities. While on the Lithuanian shore, persons possessing fishing rights shall be subject to the Lithuanian laws, provided that these do not restrict the said rights. They shall not hand over to Lithuanian inhabitants articles the importation of which into Lithuania is prohibited or is subject to Customs duty ; they shall be prohibited similarly from leaving articles behind on the bank.

Article 37.

Inhabitants of the Lithuanian territory bordering on the Wystiter See shall have the right to use the water for industrial purposes on the frontier sector between frontier posts No. 149 and No. 150, any time from sunrise to sunset and, in case of emergency, even during the night.

Inhabitants of the Lithuanian territory shall be prohibited, between frontier posts No. 149 and No. 150, from engaging in fishing or any occupation that might interfere with fishing.

CHAPTER VIII.

Article 38.

Expenditure in respect of which one of the Contracting Parties may apply to the other for repayment under the present Treaty shall be paid in the currency of the first-named Party at the rate of exchange on the date of payment.

CHAPTER IX.

Article 39.

The present Treaty, which has been drawn up in Lithuanian and in German, shall be ratified. The instruments of ratification shall be exchanged, as soon as possible, at Kaunas.

The Treaty shall come into force on the date of the exchange of the instruments of ratification.

En foi de quoi, les plénipotentiaires ont signé le présent traité.

Fait en double original, à Berlin, le 29 janvier 1928.

Prof. A. VOLDEMARAS.
D^r STRESEMANN.

ANNEXE

A L'ALINÉA 2 DE L'ARTICLE 26 DU TRAITÉ LITHUANO-ALLEMAND PORTANT RÉGLEMENTATION DES QUESTIONS DE FRONTIÈRES.

Débarcadères sur la Memel et la Russ, autorisés par l'Administration des douanes.

Du côté lithuanien :

Schmalleningken, Wischwill, Sokaiten, Jurafluss, en face de Ragnit, Bittehnen, Übermemel, Winge, Klein Karzewischken, Galsdon-Joneiten, Schakunellen, Tattamischken, Russ.

Du côté allemand :

Schillehnen, Trappönen, Ragnit, Tilsitt, Splitter, Kallwen, Kloken, Brionischken.

En outre, les bateaux de plaisance assurant le trafic-voyageurs régulier d'après un horaire fixe sont autorisés à toucher aux lieux suivants :

Du côté lithuanien :

Kallwehlen, Krakonischken, Nausseden, Lasdehnen, Pilwarren.

Du côté allemand :

Lubönen, Obereisseln, Ginnischken.

PROTOCOL FINAL

Ad Article premier

Le Gouvernement lithuanien déclare que la frontière entre la Lithuanie et la Pologne n'a pas encore été fixée et qu'en conséquence, le point terminus de l'abornement de la frontière lithuano-allemande ne peut pas encore être indiqué.

Le Gouvernement allemand prend acte de cette déclaration.

BERLIN, le 29 janvier 1928.

Prof. A. VOLDEMARAS.
D^r STRESEMANN.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Treaty.

Done in duplicate at Berlin, January 29, 1928.

Prof. A. VOLDEMARAS.
Dr. STRESEMANN.

ANNEX

TO ARTICLE 26, PARAGRAPH 2, OF THE LITHUANIAN-GERMAN TREATY CONCERNING THE SETTLEMENT OF FRONTIER QUESTIONS.

Landing places on the Memel and the Russ, authorised by the Customs Administrations.

On the Lithuanian side :

Schmalleningken, Wischwill, Sokaiten, Jurafluss, opposite Ragnit, Bittehnen, Übermemel, Winge, Klein Karzewischken, Galsdon-Joneiten, Schakunellen, Tattamischken, Russ.

On the German side :

Schillehnen, Trappönen, Ragnit, Tilsitt, Splitter, Kallwen, Kloken, Brionischken.

Further, pleasure boats engaged in regular passenger traffic in accordance with a fixed time-table shall be authorised to call at the following places :

On the Lithuanian side :

Kallwehlen, Krakonischken, Nausseden, Lasdehnen, Pilwarren.

On the German side :

Lubönen, Obereisseln, Ginnischken.

FINAL PROTOCOL

with reference to Article 1.

The Lithuanian Government declares that the frontier between Lithuania and Poland has not yet been fixed and that consequently the last point in the line marking the Lithuanian-German frontier cannot be indicated for the present.

The German Government notes this declaration.

BERLIN, January 29, 1928.

Prof. A. VOLDEMARAS.
Dr. STRESEMANN.